

# 以譯者為中心的臺灣文學外譯觀察

撰文 | 陳榮彬



## 那些將作家送上舞臺的譯者

英國劍橋大學畢業生Deborah Smith不到三十歲，就因為純粹愛好韓國文學而創辦出版社，為韓江等作家翻譯、出版作品。本來沒沒無聞的她卻因為英國曼布克獎（Man Booker International Prize）決定自2016年開始，五萬英鎊的獎金將由作者與譯者共享，以凸顯譯者的重要性，而改變了人生，甚至獲選成為英國皇家文學學會會員。

樹大招風，Deborah Smith於韓江小說《素食者》的翻譯中大量改動原文，甚至有誤譯出現，也在得獎後引來不少批評。

然而，她的獲獎確實有助於改變西方社會向來不太重視的譯者生態（美國學者甚至為此創造出「譯者的隱身」這個專有名詞），甚至就某種程度來說，韓江能夠在2024年榮獲諾貝爾文學獎，譯者沒有功勞也有苦勞吧——就像當初中國小說家莫言獲得此獎，不少人也認為他的譯者葛浩文（Howard Goldblatt）扮演吃重角色。

## 臺灣的外譯之路

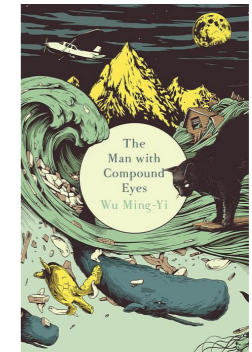
我是從2011年開始因為臺大以英語授課的需求，而接觸到臺灣文學外譯，每學期都為幾十位來到臺大修課的歐美、亞洲交換生介紹臺灣文學作品，「戰後臺灣歷

史小說導論」、「臺灣小說與戰後都市經驗」等主題式課程都能帶他們進入一個豐富的歷史與人文世界。

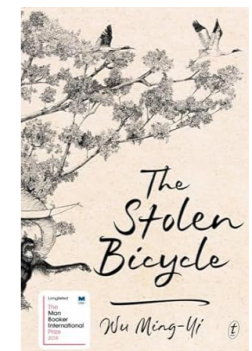
後來我在因緣際會之下將研究領域轉向臺灣文學外譯，發現無論是中華民國筆會季刊*Chinese PEN*（現已更名為*Florescence*，中文為《譯之華》）、哥倫比亞大學的Modern Chinese Literature from Taiwan叢書、加州大學Santa Barbara分校的期刊*Taiwan Literature: English Translation Series*都有賴政府的贊助（例如文化部前身文建會的「中書外譯」計畫）才得以維繫其數十年的運作。這些期刊、叢書存在的意義除了幫臺灣文學在國際文學圈發聲以外，更重要的是也陸續培養出一些大師級的翻譯家：例如葛浩文早期與筆會季刊關係密切，後來也逐漸積極參與後兩者（同樣創立於1996年）的翻譯工作，還有另一位翻譯大師陶忘機（John Balcom，曾任美國文學譯者協會American Literary Translators Association理事長），而且筆會季刊前主編殷張蘭熙（Nancy Ing）對這兩位大師的養成可謂功不可沒。

文學作品的創作、翻譯與出版過程很長，而臺灣文學外譯更是有賴各界推手促成，若他們能與譯者密切合作，成果會是非常豐碩的。以臺灣的光磊國際版權經紀有限公司為例，負責人譚光磊曾表示，2014年臺灣文學外譯走進第三個階段，因為吳明益小說《複眼人》獲英國藍燈書屋

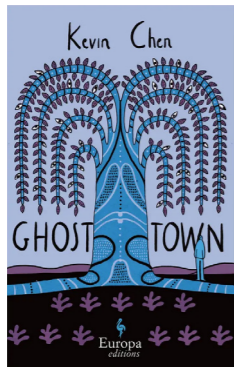
旗下Harvill Secker青睞，買下版權，這意味著臺灣文學外譯進入商業出版的市場。光磊主導翻譯活動之進行，與加拿大翻譯家石岱崙（Darryl Sterk）密切配合，不但《複眼人》有好成績，後來《單車失竊記》還獲得Man Booker International Prize提名。



《複眼人》英文版  
*The Man with Compound Eyes*  
石岱崙 (Darryl Sterk) | 譯  
Harvill Secker | 出版 (2013)



《單車失竊記》英文版  
*The Stolen Bicycle*  
石岱崙 (Darryl Sterk) | 譯  
Text Publishing | 出版 (2019)



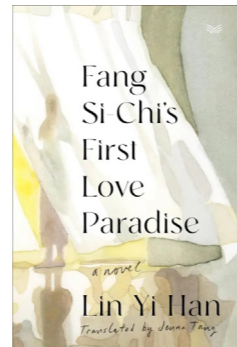
《鬼地方》英文版  
Ghost Towns

石岱崙 (Darryl Sterk) | 譯  
Europa Publications Limited | 出版 (2022)

除了《複眼人》有超過十種以上的不同語言譯本，陳思宏的《鬼地方》也是，而兩者的譯文都是由石岱崙操刀。此外，光磊也負責執行文化內容策進院的Books from Taiwan (BFT) 計畫，翻譯了許多臺灣小說與非虛構作品的書摘，這更是有大量譯者配合不可。

## 譯者的互動與交流

從世界文學 (World Literature) 的角度來講，文學作品的國際流通與各國之間的文學交流都是不可或缺的，而這也是國立臺灣文學館近年來持續策進努力的方向。除了推動「譯者駐村計畫」，邀請臺灣文學學者、外譯譯者來臺駐村一個月，與我們的讀者、作家、譯者進行面對面交流以外，自2021年起，臺文館也在每年



《房思琪的初戀樂園》英文版  
Fang Si-Chi's First Love Paradise: A Novel

湯絮蘭 (Jenna Tang) | 譯  
HarperCollins Publishers | 出版 (2024)

夏天與英國文學翻譯中心 (BCLT) 合作推出「臺灣文學翻譯工作坊」，徵集譯者參與工作坊與系列課程，藉此培養翻譯人才。(該中心隸屬於英國東安格利亞大學 University of East Anglia，英國小說家石黑一雄、伊恩·麥克尤恩、歐大旭都畢業於此校的創意寫作學程。) 臺灣知名報導文學作家張娟芬就曾於2023年受邀前往參與課程，與課程導師程異 (Jeremy Tiang，新加坡譯者) 以及學員當面討論《流氓王信福》一書的種種翻譯問題。

「臺灣文學翻譯工作坊」的多年積累於2024年底開花結果，英國文學翻譯中心旗下出版社Strangers Press推出名為「假想ká-sióng」的臺灣短篇小說系列，其中包括劉芷妤〈別人的孩子〉、邱妙津〈囚徒〉、魯亮·諾命 (泰雅族作家) 〈山

瘡〉、黃麗群〈搬雲記〉以及然木柔·巴高揚 (卑南族作家) 〈臉書〉——值得注意的是，〈搬雲記〉的譯者就是以楊双子小說《臺灣漫遊錄》為臺灣奪得首座美國圖書獎的金翎 (Lin King)。〈別人的孩子〉則是出自湯絮蘭 (Jenna Tang) 的譯筆，而她之所以能在2024年推出《房思琪的初戀樂園》的英譯本，就是透過文化部與前述美國文學譯者協會合作的「新銳譯者指導計畫」，在三毛《撒哈拉歲月》英譯本譯者傅麥 (Mike Fu) 的指導下完成譯作。

透過仔細觀察「假想ká-sióng」這個小而美的書系，我們不難看出新世代的臺灣文學外譯譯者除了都有傲人的國際經驗與外國學歷 (金翎是哥倫比亞大學創意寫作碩士，副修文學翻譯；湯絮蘭是紐約名校新學院The New School的創意寫作碩士)，但更重要的是他們都有心把臺灣的歷史與人文世界搬上國際舞臺，也願意站上第一線參與國際交流，像是〈囚徒〉譯者許勝吉與〈山瘡〉譯者游騰緯就在去年十月受邀前往英國諾威治 (Norwich) 駐村，並在牛津、里茲舉行新書發表活動，與當地民眾互動交流。許勝吉更是公開表

達出他對本土文化的關注，將原文「豬腳麵線」中「麵線」一詞直譯為台語的羅馬拼音「mī-suànn」，並且設法幫助英語讀者理解臺灣文化中「吃豬腳麵線會帶來好運」的習俗。

由此看來，文學翻譯所翻譯的從來不只是文學，而是民族的心靈世界。這一批年僅三十歲左右的譯者在未來幾十年間會怎樣將他們眼中的「臺灣心」轉譯給英語世界讀者？的確值得拭目以待。

### 陳榮彬

臺大翻譯碩士學位學程副教授，曾三度獲得「開卷翻譯類十大好書」獎項，譯作《昆蟲誌》(2018) 與《血色大地》(2022) 獲選 Openbook 年度好書 (翻譯類)。已出版各類翻譯作品超過六十餘種，近年代表譯作包括梅爾維爾《白鯨記》、海明威《戰地鐘聲》與《戰地春夢》等經典小說，史學作品《美國華人史》、《火藥時代》等，以及美國詩人布考斯基詩集《愛是來自地獄的狗》與《有時你會寂寞但那並非沒有道理》。《戰地春夢》獲得2023年第三十五屆梁實秋文學翻譯大師獎優選獎。